

PDF-Dokumente übersetzen



(© vector_master/<https://de.fotolia.com>)

Tipps zum Übersetzen von PDF-Dateien

Kennen Sie das Problem, dass externe Übersetzungsunternehmen Ihre PDF-Dokumente nicht übersetzen können? Und wundern Sie sich immer öfter über die höheren Kosten für Ihre Übersetzungen besonders wenn Sie PDF-Dokumente übersetzen lassen wollen – trotz geringen Textumfangs und Wiederholungen? Dann hat das von Ihnen beauftragte Übersetzungsbüro wahrscheinlich Ihre PDF-Datei vor und nach der Übersetzung überarbeitet.

Und das heißt?

1. Der Inhalt wurde herauskopiert -> eine Nachformatierung ist nötig
2. Die Texte wurden von Hand abgetippt
3. Die PDF-Datei wurde als Word-Dokument abgespeichert -> eine Nachformatierung ist notwendig
4. Die PDF wurde in eine Software eingebunden und in eine bearbeitbare Datei umgewandelt -> es ist viel Nacharbeit nötig

Das ist zu viel Vorbereitungszeit?

Um künftig diese Kosten zu vermeiden, sollten Sie bereits vor der Beauftragung des Übersetzungsbüros versuchen, die zu übersetzende Datei in einer editierbaren Form zu erhalten. Ist das nicht möglich, müssen Sie in den sauren Apfel beißen und die Datei selbst editieren, um diese Kosten künftig zu sparen.

Handelt es sich bei der Datei um einen banalen Fließtext, ist die Vorbereitungszeit sehr gering. Dann können Sie den Text entweder aus der PDF-Datei herauskopieren oder Sie speichern die PDF-Datei als RTF-Datei ab.

In beiden Fällen sind dann noch geringe Nacharbeiten notwendig, wie das Entfernen von Absatzmarken oder von Textfeldern. Wird die Datei nicht nachbearbeitet, erkennt die vom Übersetzungsbüro Analyse-Software den Text falsch. Übersetzungsfehler sind vorprogrammiert.

Schwieriger ist eine Vorbereitung von PDF-Dateien mit Legenden, Grafiken und Diagrammen. Diese Inhalte können nur bedingt herauskopiert werden. Bei diesen Dateien ist selbst beim Abspeichern als RTF-Datei eine umständliche Nacharbeit notwendig, da diese Texte als Textfelder mit Positionsrahmen erstellt werden. Die Analyse-Software erfasst diese Textfelder nicht -> die Analyse wird ungenau.

Toll! Und wie kann ich nun höhere Kosten vermeiden?

Versuchen Sie, die PDF-Datei als Original-Datei in einem bearbeitbaren Format zu organisieren und diese dem Übersetzungsbüro zur Verfügung zu stellen.



Sollte das nicht möglich sein, speichern Sie die PDF-Datei im Adobe Acrobat als Word- bzw. RTF-Datei ab, formatieren sie grob durch und prüfen die Datei auf Vollständigkeit.

Bei einer großen Datei ist es zeitsparender, den Inhalt rauszukopieren und die Datei neu als Word-Dokument anzulegen.

Über BECO-SPRACHEN

Gegründet wurde BECO-SPRACHEN 2008 in Regensburg. Heute übersetzen wir täglich mehr als 100.000 Wörter in über 40 Sprachen. Dabei konzentrieren wir uns auf die Fachbereiche Technik, Recht und Marketing.

Unser Team vor Ort wird von rund 1.500 Übersetzern weltweit unterstützt. Egal ob online oder persönlich am Telefon beauftragt, Sie werden sicher übersetzen und gut ankommen.

- Mehr als 1.500 muttersprachliche Übersetzer und Sprachprofis weltweit.
- Übersetzungen nach den Richtlinien der DIN-EN 15043.
- Diplomierte Übersetzer als Projektmanager vor Ort.
- Diverse Sprachen und Fachgebiete.
- 6-Augen-Prinzip
- Korrekorate im eigenen Haus

Kontakt

BECO-SPRACHEN
D-93074 Regensburg
Neupfarrplatz 16
Deutschland
Tel: +49 (0) 941 - 64 64 488 - 0
Fax: +49 (0) 941 - 64 64 488 - 9
Mail: office@beco-sprachen.de
www.beco-sprachen.de